

BUSINESS ENGLISH

Home improvement tax credit: come tradurre il “bonus” ristrutturazioni

di Stefano Maffei

Non sono certo io a dovervi spiegare le complicate agevolazioni fiscali per le **ristrutturazioni** (da tradurre in inglese con *home improvements* oppure *home renovation*, anche se qualche volta troverete anche l'espressione *repairs and maintenance*). Posso però forse aiutarvi per tradurre in inglese questi concetti e le domande tipiche di **clienti e colleghi stranieri** in merito ad eventuali vantaggi fiscali in questo o quel Paese.

Nel descrivere il sistema normativo può essere utile prendere le mosse dalla **cornice legislativa** che stabilisce certi vantaggi o bonus fiscali per le ristrutturazioni. Ad esempio potremmo scrivere che *The Italian Statute No Y of the year XXXX* (la **legge** numero y, dell'anno XXXX.) *provide for a Home Improvement Incentive Scheme, which will run* (che **resterà in vigore** dal) *from 1 December 2030 to 31 December 2035 for homeowners* (per i possessori di una abitazione ad uso residenziale)

La domanda tipica di un cliente potrebbe quindi essere: *Do I get a tax break /tax credit for all the money I've spent fixing up my house?* (ho diritto ad un **credito fiscale** per le spese fatte per la mia casa?) La risposta sarà, in certi casi sì, e in certi casi no. *But one thing is certain: You'll need to keep track* (letteralmente: **tenere traccia, documentare**) *of all those home improvement expenses.*

A seconda delle regole di ogni singolo Paese scriveremo qualcosa su questa falsariga: *the works must be energy-related in order to maximise the tax benefit* (quando i lavori comportano un **risparmio energetico**, il beneficio fiscale è massimo). Oppure, laddove la legge preveda una **soglia massima** per il rimborso fiscale, è corretto scrivere *where the cost of the improvements exceeds €50,000 per property, a maximum credit of €4,000 per property will apply*. Anche i **tempi del rimborso** fiscale sono importanti: ad esempio, *the credit is payable over the two/five/ten years following the year in which the work is carried out and paid for.*

In un **parere** (che si traduce *advice*, ve lo ricordo) potremmo quindi esordire, prima di entrare nel merito, con la frase: *In Italy, there are a number of ways that you can use home renovations and improvements to minimize your taxes.*

Tanti auguri di Buon Natale e Felice Anno nuovo, e a risentirci nel 2017. Per maggiori informazioni sull'inglese giuridico e commerciale visitate il sito www.eflit.it

DOTTRYNA
Euroconference

*La soluzione autorale che va oltre
la "tradizionale" banca dati*

»